

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ
SOMMARIO

SOMMARIO

IN MEMORIAM

SEYMOUR H. JASMINE PETER BILLINGHAM	19
--	----

EDITORIALE

JAMOURLIAN Fr. SEROP Shakespeare e i Mechitaristi	23
--	----

PRESENTAZIONE

HEIJES COEN – HOPKINS LISA – SEYMOUR H. JASMINE Introduction: Shakespeare, Venice and Armenia – Most wonderful, wonderful	33
HADJIAN AVEDIS A short history of the Armenian community of Venice	48

RELAZIONI

PETER BILLINGHAM Critiquing capital: Edward Bond's <i>Bingo</i> (1973) and Shakespeare's the <i>Merchant of Venice</i> (1605)	55
SRABANI BASU Shakespearana – the Shakespeare <i>Gharana</i> (tradition): The Influence of the Bard on the Indian Stage and Screen with Special Reference to the <i>Merchant of Venice</i> and <i>Othello</i>	69
PETRA BJELICA The influence of Hamlet on Dostoevsky's character Stavrogin from <i>Demons</i>	79
SHEILA T. CAVANAGH 'Well-painted': synetic theater's italian Shakespeares	88
KOEL CHATTERJEE <i>Othello</i> in indian accents: brown voice and racial performance	100
O'BRIEN SHAUNA The influence of Armenian theatermakers on the presence of Shakespeare in Iran.....	109
KYLE DIROBERTO As you like it: teaching Shakespeare in digital environments and the co[de] modification of community	120

MAREIKE DOLESCHAL	
Translating Shakespeare: exploring Shakespeare in different languages	133
COEN HEIJES	
Language, race and reception: initial observations	144
I-FAN HO	
How Shakespeare's drama contributed to the individual in exile: before <i>Hamlet</i>	153
LISA HOPKINS	
«Having passed Armenian deserts now»: Marlowe's Tamburlaine the Great	163
MARK LARUBIO	
«Unto the State of Venice» Migrations, tolerations, and legality in Shakespeare's the <i>Merchant of Venice</i>	175
KIKI LINDELL	
«Are my deserts no better?» aliens, underdogs and outsiders in the <i>Merchant of Venice</i>	187
STEPHANIE MERCIER	
Venice in Paris (2014) and London (2017): fully recognised otherness in <i>Othello</i>	199
MIGUEL ANGEL MONTEZANTI	
An argentinezed translation of the sonnets	209
ELENI PILLA	
«Welcome to cyprus» (4.1.221): mapping strange spaces in Shakespeare's <i>Othello</i> by uncovering the interaction of history and fiction	218
ARTEMIS PREESHL	
#Metoo and the moor: recontextualization of Cinthio's the <i>Moor of Venice</i> and Shakespeare's <i>Othello</i>	229
JASMINE H. SEYMOUR	
Italian years and influences on Papazian's stage artistry	241
ALEXANDRA ȘTEFANIA ȚIULESCU	
Adapting Shakespeare from page to screen: a close-up of Franco Zeffirelli's <i>Romeo and Juliet</i>	262
ANDRZEJ WICHER	
<i>Othello</i> as his wife's enchanted enchanter. a study of the tradition of the tales about supernatural husbands' and wives as it appears in Shakespeare's <i>Othello</i>	271

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

Ի ԵԻՇԱՏԱԿ

ՍԷՅՄՈՒՐ ՅԱՍՄԻԿ ՓԻԹՐ ՊԻԼԼԻՆԿԶԱՄ.....	19
--	----

ԽՄԲԱԳՐԱԿԱՆ

ՉԱՄՈՒՐԼԵԱՆ Հ. ՍԵՐՈԲ ՎՐԴ. ԾԷՔԱՓԻՐ ԵՒ ՄԽԻՔԱՐԵԱՆՆԵՐԸ	23
--	----

ՆԵՐԿԱՅԱՑՈՒՄ

ՀԱՅԷԶ ՔՈՒՆ – ՀՈՊԿԻՆՍ ԼԻԶԱ – ՍԷՅՄՈՒՐ ՅԱՍՄԻԿ ՅԱՈՋԱՔԱՆ. ԾԷՔԱՓԻՐ, ՎԵՆԵՏԻԿ ԵՒ ՀԱՅԱՍՏԱՆ. ՀՐԱՉԱԽԻ, ՔԻԱՆԱԽԻ.....	33
ՀԱԺԵԱՆ ԱԻԵՏԻՍ Համառոտ պատմություն Վենետիկի Քայ Բասարակություն.....	48

ԶԵԿՈՅՆԵՐ

ՊԻԼԼԻՆԳԶԱՄ ՓԻԹՐ Եդուարդ Պոնտի Պինկոյ թատերախաղը (1973) ԵՒ ԾԷՔԱՓԻՐԻ ՎԵՆԵՏԻԿԻ ՎԱՃԱՌԱԿԱՆԸ (1605).....	55
--	----

ՊԱՍՈՒ ՍՐԱՊԱՆԻ ԾԷՔԱՓԻՐԱԿԱՆ. ԾԷՔԱՓԻՐԵԱՆ ԿԱՐԱՆԱՆ (աանդությունը) Թատերագիրի ազդեցությունը Հնդկաստանի բեմադրության մեջ, անդրադարձով Վենետիկի Վաճառականը ԵՒ Օթելլոյ թատերախաղերում	69
---	----

ՊԻԷԼԻՑԱ ՓԵԹՐԱ Համլեթի ազդեցությունը Տոպոյեւսկիի Դեներ վեպի Ստաւրոկին տիպարին վրայ.....	79
---	----

ՔԱԻԱՆԱ ՇԻԻԼԱ «Լաւ ներկուած» Սինետիկ Թատրոնի խաղական ԾԷՔԱՓԻՐՆԵՐԸ	88
--	----

ՉԱՏՏԷԻԺԻ ՔՈՒԼ Օթելլոյ ճնդկական շեշտով. սրճագոյն ձայն ԵՒ ցեղային դերակատարություն.....	100
--	-----

ՕՊՐԱՅԸՆ ՇՈՆԱ Հայ թատերագետներու ազդեցությունը Իրանի մէջ ԾԷՔԱՓԻՐԻ ներկայութեան.....	109
---	-----

ՏԻՈՊՈԹԵՐՈՒ ՔԱՅԼ Ինչպէս որ դուք կը ճակընտրես. ԾԷՔԱՓԻՐ դասաւանդել թուային շրջանակներու մէջ ԵՒ Բասարակութեան այլափոխություն.....	120
---	-----

ԴՈՒՆԾԱԼ ՄԱՐԷՅԱԷ

Ծելքափիրի թարգմանությունները. ուսումնասիրությունը տարբեր լեզուներո 133

ՀԱՅԷԶ ՔՈՒՆ

Լեզու, ցեղ եւ ընկալում. Նախնական դիտարկումներ..... 144

Ի-ՖԱՆ ՀՕ

Ինչպէս Ծելքափիրի թատերգությունը
օգնեց աքսորեալ անհատին. Համլէթէ առաջ..... 153

ՀՈՊԿԻՆՍ ԼԻԶԱ

«Այժմ կ'անցնիմ Հայաստանի անապատներէն»
Մաուլոյի Մեծն Լենկ-Թիմուրը..... 163

ԼԱՌՈՒՊԻՈՅ ՄԱՐԿ

«Վեցետիկի հասարակապետությունը». Գաղթականություն, հանդուրժողություն
եւ օրինականություն Ծելքափիրի Վեցետիկի վաճառականին մէջ..... 175

ԼԻՆՏՇԼԼ ՔԻՔԻ

«Աւելիքն արժանի չե՞մ» Տարաշխարհիկներ,
խեղճացածներ եւ մերժուածներ Վեցետիկի վաճառականին մէջ 187

ՄԵՐՄԻԷ ՍՏԵՖԱՆԻ

Վեցետիկը Փարիզի (2014) եւ Լոնտոնի (2017) մէջ
լիովին ընդունուած օտարությունին Օթելլոյի մէջ 199

ՄՕՆՏԵՐՍԱՆՏԻ ՄԻԿԷԼ ԱՆԻԷԼ

Հնչեակներու արժանթիմացուած թարգմանություն մը 209

ՓԻԼԼԱ ԷԼԷՆԻ

«Բարի եկաք Կիպրոս»
Օտար վայրերու ուրուագծում Ծելքափիրի Օթելլոյի մէջ
Կապեր պատմութեան եւ գրականութեան միջեւ..... 218

ՓՐԻՇԸԼ ԱՐՏԵՄԻՍ

ՖԵՍԱԼ ԵՒ ՄԱԻՐԸ. Չինոյի Վեցետիկի Մարը
եւ Ծելքափիրի Օթելլոն 229

ՍԷՅՄՈՒՐ ՅԱՍՄԻԿ

Իտալական տարիներ եւ ազդեցություններ
Փափագեանի բեմական արուեստին վրայ..... 241

ՅԻՈՒԼԵՍՔՈՒ ԱԼԵՔՍԱՆՏՐԱ ՇՏԵՖԱՆԻԱ

Թուղթէն պատառ. Ծելքափիրի պատշաճեցում
մօտէն ակնարկ մը Ֆրանքոյ Ծէֆֆիրելիի Ռոմէոյ եւ Շուլիէթին..... 262

ՎԻԽԵՐ ԱՆԴՐԷՑ

Օթելլոն իրիւ իր կնոջ կախարդուած հմայողը
Գեորգեան ավտիսներու մասին պատումներու ասանդութեան
ուսումնասիրությունը այնպէս ինչպէս կը գտնենք Ծելքափիրի Օթելլոյին մէջ 271

